

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК БЕЛАРУСИ  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ ИМЕНИ ЯКУБА КОЛАСА

УДК 808.2-3:809.51-3

Ван Ли

РУССКОЯЗЫЧНАЯ УРБАНОНИМИЯ БЕЛАРУСИ В СОПОСТАВЛЕНИИ  
С КИТАЙСКОЙ: СТРУКТУРА, ПОМИНАЦИЯ

Автореферат диссертации  
на соискание ученой степени *кандидата* филологических наук

по специальностям: 10.02.02 – русский язык  
10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Минск, 2007

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»

Научный руководитель – Мезенко Анна Михайловна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего и русского языкознания учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Официальные оппоненты: **Лемтюгова Валентина Петровна**, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник отдела лексикологии и лексикографии Государственного научного учреждения «Институт языкознания имени Якуба Коласа НАН Беларуси». **Яскевич Наталья Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры культуры речи и межкультурных коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Оппонирующая организация – учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скоринны»

Защита состоится «6» июля 2007 г. в 14 часов на заседании Совета по защите диссертаций Д 01.43.01 при Государственном научном учреждении «Институт языкознания имени Якуба Коласа НАН Беларуси» (220072, г. Минск, ул. Сурганова, д. 1, корп. 2. Тел. 284-18-85. E-mail: inlinasbel@tut.by).

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке имени Якуба Коласа НАН Беларуси.

Автореферат разослан «6» июня 2007 г.

Ученый секретарь

Совета по защите диссертаций

Кандидат филологических наук



Полецук Н.В.

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Связь работы с крупными научными программами и темами.** Диссертация выполнена в рамках темы «Язык и культура Белорусского Поозерья: история и современность», которая разрабатывается на кафедре общего и русского языкознания учреждения образования «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова» и входит в Государственную программу фундаментальных исследований на 2006–2010 гг. «Белорусский язык и белорусская литература в историческом развитии и современном обществе, их связи и взаимодействие с другими языками и мировым литературным процессом» (№ госрегистрации 20062006 от 16.11.2006 г.).

**Цель и задачи исследования.** *Цель настоящего исследования* – комплексный анализ названий внутригородских объектов Беларуси и Китая в структурном и номинативном аспектах, выявление сходств и различий в формировании и функционировании указанных урбанонимных систем. Поставленная цель потребовала решения *следующих задач*:

1) собрать русскоязычные названия внутригородских объектов Беларуси и урбанонимы Китая, каталогизировать урбанонимиконы изучаемых территорий;

2) определить объем термина *урбаноним* в русском и китайском языкознании, дать представление о границах урбанонимного пространства в исследуемых языках;

3) описать основные процессы и исторические этапы развития урбанонимики России, Беларуси и Китая;

4) исследовать пути формирования и современное состояние урбанонимных систем русского и китайского языков на примере русскоязычной урбанонимии шести областных городов Беларуси (Бреста, Витебска, Гомеля, Гродно, Минска, Могилева) и пяти городов Китая (Шанхая, Харбина, Куньмина, Урумчи, Сианя);

5) выявить структурные и семантические типы урбанонимов сопоставляемых стран, установить степень их продуктивности, закономерности и тенденции использования;

6) показать особенности проявления принципов номинации внутригородских объектов в урбанонимных системах Беларуси и Китая;

7) сопоставить культурную информацию, содержащуюся в урбанонимах разных городов, сравнить процессы номинации и реноминации внутригородских объектов в сопоставляемых странах; выявить общее и специфическое в урбанонимных системах двух стран.

В качестве *объекта исследования* выступают внутригородские названия шести городов Беларуси (Минска, Витебска, Гомеля, Гродно, Могилева, Бреста)

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

и урбанонимы пяти городов Китая (Шанхай, Харбина, Куиньмин, Урумчи, Сианя). В качестве основных источников были использованы туристические карты-схемы городов, справочники-путеводители по городам, адресно-справочные книги, энциклопедические словари, краеведческие работы. Общий объем исследуемого материала составил 16 610 наименований. Китайские названия передаются на русский язык путем транскрипции и дословного перевода.

## **Положения, выносимые на защиту:**

1. Китайская, русская и белорусская топонимика характеризуются разными путями и этапами своего развития. Топонимисты трех стран с разных сторон изучали одно и то же научное поле, однако в силу разницы в языках, культурном фоне, общественной психологии исследования многих вопросов в этой области оказались неравноценными, а иногда и несопоставимыми.

2. Урбанонимия Беларуси и Китая представляют собой сложную систему, элементы которой взаимосвязаны и взаимообусловлены. Удельный вес названий как простых, так и сложных типов в двух странах заметно отличается. Каждое урбанонимное субполе имеет свои структурные особенности, и даже в разных группах одного и того же урбанонимного субполя структура названий неодинакова.

3. Мотивационная структура урбанонимов в русском и китайском языках в целом единообразна, а национальное своеобразие проявляется лишь в степени отражения тех или иных типов, обусловленных особенностями конкретного языка.

4. Урбанонимное пространство каждого языка, являясь незамкнутой лексической подсистемой, определяется моделью мира, существующей в представлении конкретного народа в определенное время. У белорусов и китайцев, принадлежащих к разным культурам и территориям, урбанонимное пространство характеризуется различным наполнением.

**Личный вклад соискателя.** Диссертация является самостоятельным научным исследованием, написанным без участия соавторов. В работе анализируется обширный фактический материал, впервые введенный в научное использование, уточняются недостаточно полно решенные в урбанонимике проблемы.

**Апробация результатов диссертации.** Диссертация прошла обсуждение на заседании кафедры общего и русского языкознания УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова» 09 апреля 2007 г. По теме исследования были сделаны доклады на научных сессиях преподавателей, научных сотрудников и аспирантов УО «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова» (Витебск, 3 февраля 2005 г., 2 февраля 2006 г., 1 февраля 2007 г.), на международной научной конференции «Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования» (Брест, 17-

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

18 ноября 2005 г.), международной научной конференции «Русский язык: система и функционирование (к 80-летию профессора П.П. Шубы)» (Минск, 6-7 апреля 2006 г.), VII международной научной конференции «Белорусско-русско-польское сопоставительное языкознание, литературоведение, культурология» (Витебск, 24-26 апреля 2006 г.), международной научной конференции «Славянская ономастика в этимологическом, хронологическом и ареальном аспектах» (Гомель, 6-7 октября 2006 г.).

**Опубликованность результатов диссертации.** Основные положения и выводы диссертации были изложены в 8 опубликованных автором работах общим объемом 33 печатные страницы (более двух условных печатных листов), в том числе в 4 статьях в рецензируемых периодических изданиях и 4 материалах научных конференций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из перечня условных обозначений и сокращений, введения, общей характеристики работы, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 194 библиографических источника (из них 8 собственных публикаций автора диссертации) и двух приложений. Общий объем работы - 138 страниц, из них 99 страниц занимает основной текст, 16 -- список использованных библиографических источников, 18 приложения. Диссертация включает 4 таблицы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В разделе «**Введение**» определяется актуальность темы диссертации, связь работы с научными программами, цель и задачи, объект исследования, личный вклад соискателя, основные положения, выносимые на защиту, апробация и опубликованность результатов, структура и объем диссертации.

В *первой главе* «**Теоретические проблемы топонимики**» обосновывается постановка проблемы, рассматривается история развития топонимики в России, Беларуси и Китае. Большое внимание уделяется спорным вопросам топонимики и происхождению топонимов. Акцентируется внимание на теоретических аспектах переименования географических объектов.

Топонимика как часть современной ономастики начала развиваться сравнительно недавно. В России и Беларуси топонимика как наука об именах собственных географических объектов формировалась на протяжении XX в. Окончательное оформление данной научной дисциплины связано с определением объекта и предмета топонимического исследования, а также формированием специфической методологии. Китай же имеет более чем трехтысячелетнюю историю, и богатейшим источником для углубленного

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

## СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ

### ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

#### Статьи в рецензируемых периодических изданиях:

1. Ван Ли. Структурно-грамматические типы и модели топонимов Шанхая / Ван Ли // Вестн. Віцеб. дзярж. ун-та. – 2005. – № 1. – С. 144–147.
2. Ван Ли. Спорные вопросы номинации внутригородских объектов / Ван Ли // Вестн. Віцеб. дзярж. ун-та. – 2006. – № 3. – С. 70–74.
3. Ван Ли. Структурные особенности ойкодомонимов Беларуси и Китая в сопоставительном аспекте / Ван Ли // Вестн. Віцеб. дзярж. ун-та. – 2006. – № 4. – С. 78–83.
4. Ван Ли. Особенности номинации мест совершения обряда (на материале эклезнонимов Беларуси и Китая) / Ван Ли // Вестн. Віцеб. дзярж. ун-та. 2007. – № 1. – С. 79–84.

#### Материалы научных конференций:

5. Ван Ли. Ономастика в Китае: состояние, проблемы / Ван Ли // Славянские языки: систем.-описат. и социокультур. аспекты исслед.: материалы междунар. науч.-метод. конф., Брест, 17–18 нояб. 2005 г.: в 2 ч. / Брест. гос. ун-т; редкол.: Е.И. Абрамова [и др.]. – Брест, 2006. – Ч. 2. – С. 7–11.
6. Ван Ли. Структурная организация топонимов Беларуси и Китая: сопоставительный аспект / Ван Ли // Русский язык: система и функционирование (к 80-летию профессора П.И. Шубы): материалы III междунар. конф., Минск, 6–7 апр. 2006 г.: в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: И.С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2006. – Ч. 1. – С. 107–110.
7. Ван Ли. Топонимия Китая: семантический аспект / Ван Ли // Белорусско-русско-польское сопоставительное языкознание, литературоведение, культурология: материалы VII междунар. науч. конф., Витебск, 24–26 апр. 2006 г. / Витеб. гос. ун-т; редкол.: А.М. Мезенко (отв. ред.) [и др.]. – Витебск, 2006. – С. 296–298.
8. Ван Ли. Теоретические аспекты переименования географических объектов / Ван Ли // Актуальные вопросы славянской ономастики: «Славян. ономастика в ареал., этимол. и хронол. аспектах»: материалы III междунар. науч. конф., Гомель, 6–7 окт. 2006 г. / Гомел. гос. ун-т; редкол.: Р.М. Козлова (отв. ред.) [и др.]. – Гомель, 2006. – С. 31–36.

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

РЕЗЮМЕ

Ван Ли

Русскоязычная урбанонимия Беларуси в сопоставлении  
с китайской: структура, номинация

**Ключевые слова:** агороним, годоним, ойкодомоним, онимизация, проприальная лексика, топоним, топонимика, урбапогидроним, урбаноним, урбанонимика, урбанонимное пространство, хороним, экклезионим.

**Объект исследования.** Объектом исследования являются внутригородские названия шести городов Беларуси (Минска, Витебска, Гомеля, Гродно, Могилева, Бреста) и урбанонимы пяти городов Китая (Шанхая, Харбина, Куньмина, Урумчи, Сианя).

**Цель исследования** - комплексный анализ названий внутригородских объектов Беларуси и Китая в структурном и номинационном аспектах, выявление сходств и различий в формировании и функционировании указанных урбанонимных систем.

**Методы исследования.** При анализе урбанонимов сопоставляемых стран были использованы следующие методы и приемы: описательный, исторический, сравнительно-сопоставительный, структурный и формантный анализ, элементы статистического анализа.

**Научная новизна и значимость полученных результатов.** Исследование выявляет общее и специфическое в урбанонимных системах изучаемых стран, раскрывает особенности структуры и номинации ранее малоизученных единиц урбанонимных субполей, определяется влияние социолингвистических, национально-религиозных, общественно-политических и других факторов на характер урбанонимов и частоту отдельных типов внутригородских названий в различных городах Беларуси и Китая. Исследование закладывает теоретические основания для создания сопоставительной урбанонимики и шире сопоставительной ономастики русского и китайского языков, способствует более глубокому познанию свойств урбанонимии Беларуси и Китая.

**Практическая значимость полученных результатов.** Результаты работы могут быть использованы в практике школьного и университетского преподавания - на лекциях и практических занятиях по русской и китайской лексикологии, лингвострановедению, общему и сопоставительному языкознанию, спецкурсах и спецсеминарах по ономастике; в лексикографической практике при создании специальных урбанонимических словарей Беларуси и Китая; в административно-общественной практике при номинации новых внутригородских объектов Беларуси и Китая.

# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

РЭЗЮМЕ

Ван Лі

Рускамоўная урбананімія Беларусі ў супастаўленні  
з кітайскай: структура, памінацыя

**Ключавыя словы:** агаронім, гадонім, ойкадамонім, анімізацыя, прапрыяльная лексіка, тапонім, тапаніміка, урбаналідронім, урбанонім, урбананіміка, урбананімічная прастора, харонім, эклезіонім.

**Аб'ект даследавання.** Аб'ектам даследавання з'яўляюцца ўнутры гарадскія назвы шасці гарадоў Беларусі (Мінска, Віцебска, Гомеля, Гродна, Магілёва, Брэста) і урбананімічныя назвы гарадоў Кітая (Шанхая, Харбіна, Куньміна, Урумчы, Сіаня).

**Мэта даследавання** – комплексны аналіз назваў унутрыгарадскіх аб'ектаў Беларусі і Кітая ў структурным і памінацыйным аспектах, выяўленне падабенства і адрозненняў у фарміраванні і функцыянаванні назвавых урбананімічных сістэм.

**Метады даследавання.** Пры аналізе урбананіміаў супастаўляльных краін былі выкарыстаны наступныя метады і прыёмы: аісальны, гістарычны, параўнальна-супастаўляльны, структурны і фармантны аналіз, элементы статыстычнага аналізу.

**Навуковая навізна і значнасць атрыманых вынікаў.** Даследаванне выяўляе агульнае і спецыфічнае ва урбананімічных сістэмах краін, раскрывае асаблівасці структуры і памінацый раней малавывучаных адзінак урбананімічных субнаісёў, вызначаеца ўплыў сацыялінівістчных, нацыянальна-рэлігійных, грамадска-палітычных і іншых фактараў на характар урбананіміаў і частату асобных тэмаў унутрыгарадскіх назваў у розных гарадах Беларусі і Кітая. Даследаванне закладвае тэарэтычныя асновы для стварэння супастаўляльнай урбананімікі і шырэй супастаўляльнай анамастыкі рускай і кітайскай моў, садзейнічае больш глыбокаму пазнанню ўласцівасцей урбананіміі Беларусі і Кітая.

**Практычная значнасць атрыманых вынікаў.** Вынікі работы могуць быць выкарыстаны ў практыцы школьнага і універсітэцкага выкладання на лекцыях і практычных занятках па рускай і кітайскай лексікалогіі, лінгвакраізназнаўстве, агульным і супастаўляльным мовазнаўстве, спецкурсах і спецсемінарах па анамастыцы; у лексікаграфічнай практыцы пры стварэнні спецыяльных урбананімічных слоўнікаў Беларусі і Кітая; у адміністрацыйна-грамадскай практыцы пры памінацый новых унутрыгарадскіх аб'ектаў Беларусі і Кітая.



# (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

SUMMARY

Wang Li

Russian urbanonyms in Belarus and urbanonyms in China  
in comparison: structure, nomination

**Key words:** agoronym, godonym, oikodomonym, onymisation, proper name vocabulary, toponym, toponomy, urbanogidronym, urbanonym, urbanonomy, urbanonym area, horonym, ecclesionym.

**Object of research.** Object of research is urbanonyms of six cities in Belarus (Minsk, Vitebsk, Gomel, Grodno, Mogiliov, Brest) and urbanonyms of five cities in China (Shanghai, Harbin, Kunming, Urumqi, Xi'an).

**Purpose of research:** complex analysis of urban object names in Belarus and China in their structural and nomination aspects, delineation of similarities and distinctive features in formation and functioning of the above mentioned urbanonym systems.

**Methods of research.** When analysing urbanonyms of the compared countries the following methods were used: descriptive, historical, comparative, structural and formant analysis, elements of statistic analysis.

**Scientific novelty and practical significance of the obtained results.** The research reveals similarities and specific features in urbanonym systems of the compared countries; displays structure and nomination peculiarities of insufficiently explored units of urbanonym subfields; defines the influence of social-linguistic, national-religious, social-political and other factors on the character of urbanonyms and the frequency of separate types of urban names in different cities of Belarus and China. The research lays the theoretical foundation for creation and developing comparative urbanonym science and comparative onomastics of the Russian and Chinese languages, contributes to a deeper cognition of urbanonym peculiarities of Belarus and China.

**Application of the obtained results.** The results of the research can be used in school and university teaching practice -- in lecturing and at seminars in Russian and Chinese lexicology, linguistic-cultural studies, general and comparative linguistics, seminars in onomastics; in lexicographical practice of compiling special urbanonym dictionaries of Belarus and China; in social-administrative practice of nomination of new urban objects of Belarus and China.

*Barb Lu*